

Inhalt

Abkürzungsverzeichnis	7
Einleitung	9
I. Belgien: Nation, Sprachen und Literaturen	33
II. Konzeptueller Rahmen zur Rezeption belgischer Literaturen	45
1. Einsprachigkeit versus Mehrsprachigkeit	45
1.1 Nationalliteratur	45
1.2 Literatur im mehrsprachigen Kontext	53
2. Autonomie versus Heteronomie – »Kleine Literaturen«	71
2.1 Geographisch-politische Ausgangslage	73
2.2 Reichweite der Sprache	74
2.3 Grad der Autonomie	76
2.4 Klassifikationsschema	83
3. Literaturübersetzung und Transkulturalität	84
3.1 Kulturtransfer	86
3.2 Literaturübersetzung als kultureller Transfer	89
3.3 Literaturübersetzung und Imagologie	94
4. Institutionen und Vermittlungsmodelle	99
4.1 Das flämische literarische Feld	100
4.2 Das frankophone literarische Feld	109
4.3 Tertium Comparationis: Literaturvermittlung der Schweiz und Kanadas	115
III. Translationsdynamik in Deutschland	119
1. Marie Gevers: Moralischer Konservatismus und Geschlechterrollen	120
1.1 Autorin und Übersetzerin	120
1.2 <i>Hohe Düne</i> (1951)	123
2. Louis Paul Boon: Gesellschaftliche Erneuerung, Frieden und Demokratie	144
2.1 Autor und Übersetzer	144
2.2 <i>Eine Straße in Ter-Muren</i> (1970) vs. <i>Der Kapellekensweg</i> (2002)	147

3.	Hugo Claus: Kollaboration als kollektive Erinnerung	177
3.1	Autor und Übersetzer	177
3.2	<i>Der Kummer von Flandern</i> (1986) vs. <i>Der Kummer von Belgien</i> (2008)	180
4.	Amélie Nothomb: Traumhaftes, Unbewusstes und Absurdes	207
4.1	Autorin und Übersetzer	207
4.2	<i>Die Reinheit des Mörders</i> (1993)/ <i>Mit Staunen und Zittern</i> (2000)/ <i>Töte mich</i> (2017)	210
5.	Thomas Gunzig: Figurationen der globalen Mediengesellschaft	229
5.1	Autor und Übersetzerin	229
5.2	<i>Tod eines Zweisprachigen</i> (2004)	232
6.	Fikry El Azzouzi: Herausforderungen der postmigrantischen Gesellschaft	247
6.1	Autor und Übersetzer	247
6.2	<i>Wir da draußen</i> (2016)	250
7.	Tendenzen der Translationsdynamik zwischen Belgien und Deutschland	278
7.1	Diskurse in Deutschland (1945 bis heute)	279
7.2	Projektionen zum mehrsprachigen Belgien	288
	Ausblick	295
	Literaturverzeichnis	299
	Dank	319